

**Zeitschrift:** Actes de la Société jurassienne d'émulation  
**Herausgeber:** Société jurassienne d'émulation  
**Band:** 108 (2005)

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 30.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Swiss made - Harry Connick, Jr. by Palma Kolansky



The Longines  
Master Collection

*Elegance is an attitude*

**LONGINES**  
L



***Ce que nous pouvons faire pour vous :***

**S**ectionneurs moyenne et haute tension, sectionneurs de terre, commandes manuelles et motorisées, accessoires pour postes de couplage et sous-stations, de 24 à 550 kV.

**C**onnections „Quick Coupling“ pour 3 kV et 25 kV, avec terminaison Silicone et câblage de trains à grande vitesse.

**ALPHA ELEKTROTECHNIK AG**

Schlossstrasse 13  
Postfach 206  
CH-2560 Nidau

Tél.: +41 / (0)32 332 87 00

Fax: +41 / (0)32 331 26 79

E-mail: [mail@alpha-et.ch](mailto:mail@alpha-et.ch)

[www.alpha-et.ch](http://www.alpha-et.ch)



**Sitadel Sàrl**  
**Manuel Lachat**

Ingénieur EPF breveté

Géomatique  
Informatique  
Bases de données

Rue de l'industrie 9  
[www.sitadel.ch](http://www.sitadel.ch)

**2800 Delémont**  
E-mail: [sitadel@sitadel.ch](mailto:sitadel@sitadel.ch)

*Restaurant du Lion d'Or*

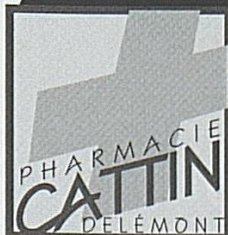
Fam. Rondez  
Tél. 032 462 22 20 - Fax 032 462 22 32

**2952 Cornol**

Fermé lundi et mardi

**Spécialités:**

Friture de carpes • Cuisses de grenouilles fraîches  
en saison • Entrecôte, tranche de veau, croûte aux champignons



**PHARMACIE CATTIN**

VILLE + GARE DELÉMONT 032 422 11 93

[WWW.PHARMACIECATTIN.CH](http://WWW.PHARMACIECATTIN.CH)



*Nous nous engageons pour votre santé.*

**HUMARD®**

**HUMARD Automation SA**

6, rue St-Randoald

**CH – 2800 DELEMONT**

Switzerland

Tél. +41 32 421 40 90

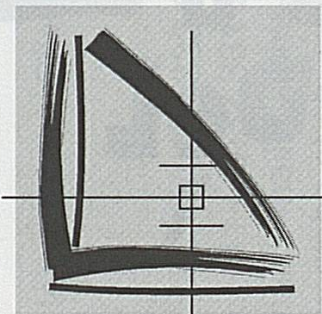
Fax +41 32 423 29 26

[www.humard.com](http://www.humard.com)

[info@humard.com](mailto:info@humard.com)

**DE LUIGI SA**

**Entreprise  
de maçonnerie**



**Fontenais - Villars**

Tél. 032 466 39 39

Natel 079 481 06 60



INTERNATIONAL PORCELAIN  
ARTISTS AND TEACHERS, INC.

ATELIER

COURS

DÉCORATION

**ROSE-MARIE SAUCY**

**PEINTRE SUR PORCELAINE**

**2345 LES BREULEUX**

GRAND-RUE 18 - TÉL. 032 954 14 88

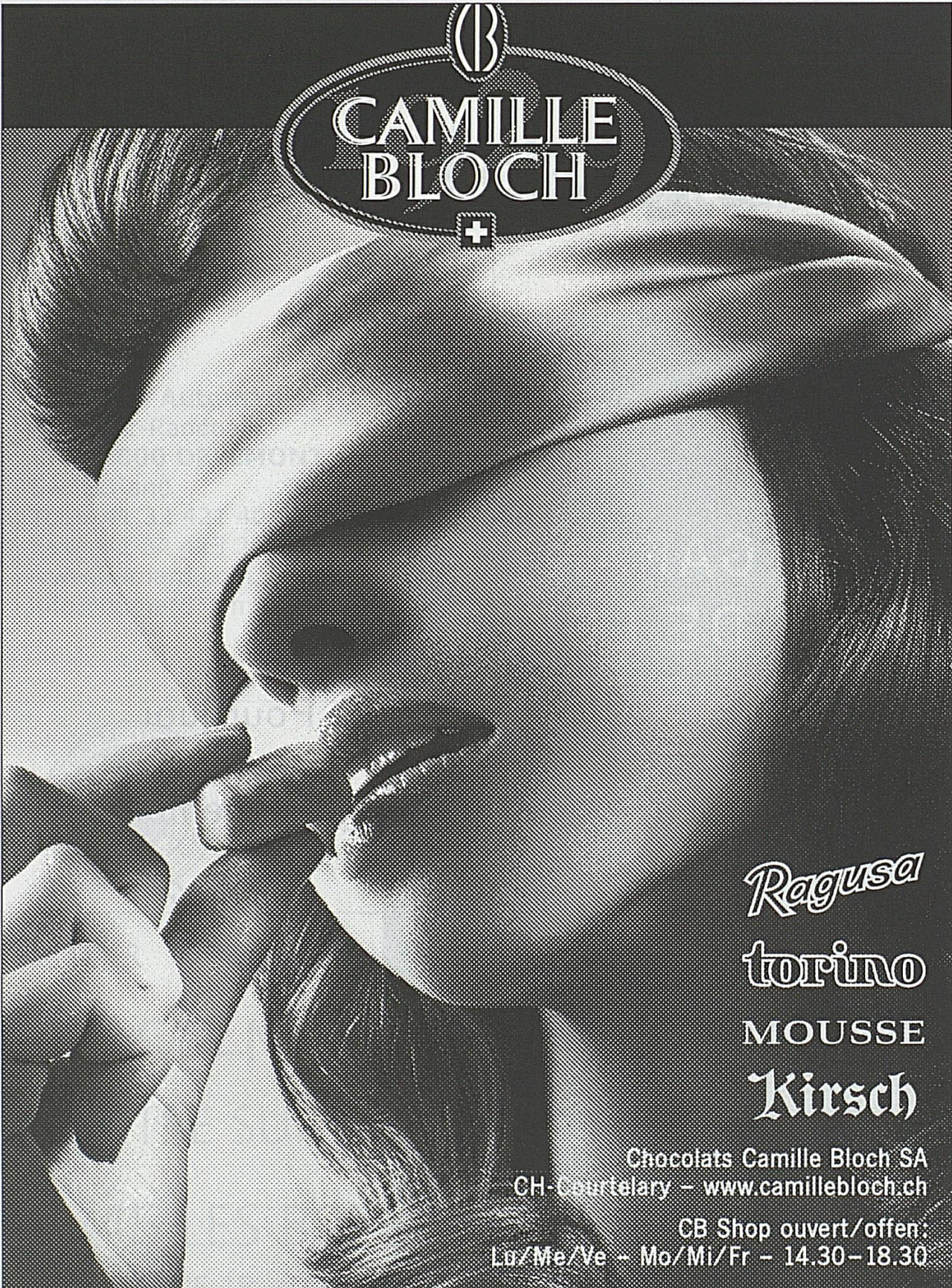
[rm.saucy@bluewin.ch](mailto:rm.saucy@bluewin.ch)

**swisscaution**

**LA GARANTIE  
DE LOYER  
SANS DÉPÔT**

**0848 841 848**  
[www.swisscaution.ch](http://www.swisscaution.ch)

Pourquoi  
bloquer  
inutilement  
votre  
argent ?



**CAMILLE  
BLOCH**



*Ragusa*

*torino*

MOUSSE

*Kirsch*

Chocolats Camille Bloch SA  
CH-Courtelary - [www.camillebloch.ch](http://www.camillebloch.ch)

CB Shop ouvert/open:  
Lu/Me/Je - Mo/Mi/Fr - 14.30-18.30

**MON CHOCOLAT SUISSE**

Notre  
compétence *au service* de  
votre succès



*centre d'impression lePays*

Allée des Soupirs 1 - 2900 Porrentruy

# *Garage de la Gare J. Montavon SA*

*2900 Porrentruy - Tél. 032 465 15 00*

*Carrosserie - Peinture - Station Jubin 24/24*



**RENAULT**



LIBRAIRIE

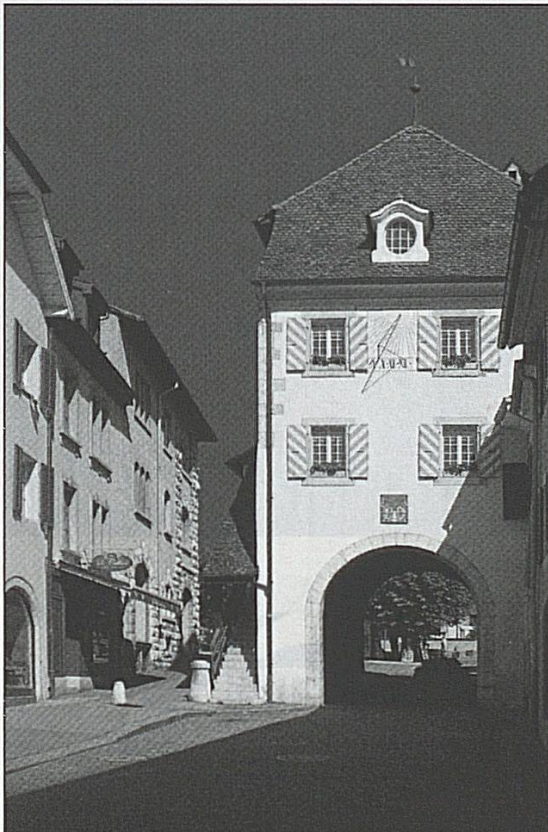
PAGE

*d'encre*

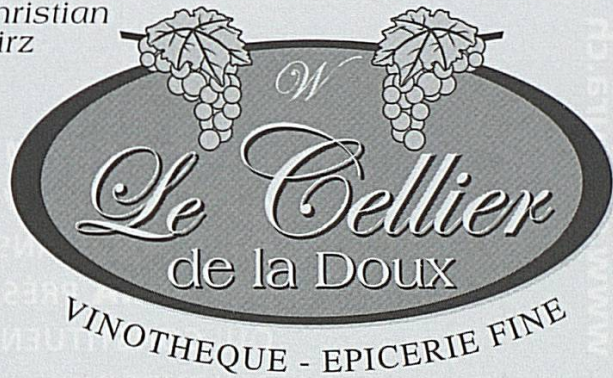
PAPETERIE

Chemin des Bats 4  
2800 Delémont  
Tél. 032 423 23 63  
Fax 032 423 23 67

[page\\_d\\_encre@bluewin.ch](mailto:page_d_encre@bluewin.ch)  
[www.page-d-encre.ch](http://www.page-d-encre.ch)



Christian  
Wirz



*De quoi vous faire  
redécouvrir le vin...*

*...à des prix  
accessibles à tous.*

*Produits du pays et  
importations directes.*

*Idées cadeaux.*

**Rue de Chêtré 3 - 2800 Delémont - 079 406 05 86**

**SAVOY**

Organisations Management Ltd.

Vous êtes directeur d'une PME. Votre but est de répondre chaque jour aux besoins de vos clients tout en assurant la pérennité de votre société.

En tant que votre partenaire, notre mission est de vous conduire vers le succès.

Minervastrasse 126 • CH-8032 Zürich  
Tel. +41 79 694 59 48

L'ASSURANCE IMMOBILIÈRE DU JURA  
A CRÉÉ SA NOUVELLE IDENTITÉ GRAPHIQUE  
POUR SES 25 ANS, FÊTÉS EN 2004.

**ECA JURA** PRÉSENTE LE LOGO ET L'APPELLATION  
QUI CONSTITUENT SON IMAGE  
AUJOURD'HUI.

**E C A • j U R A**

ÉTABLISSEMENT CANTONAL D'ASSURANCE  
IMMOBILIÈRE ET DE PRÉVENTION



SPÉCIALISTE DE LA PRÉVENTION DES  
BÂTIMENTS ET DE LEURS OCCUPANTS.  
GARANT DE LA SAUVEGARDE DU  
PATRIMOINE BÂTI.

3 MISSIONS :

- PRÉVENTION
- LUTTE CONTRE LES DOMMAGES
- ASSURANCE

MÉCANIQUE DE PRÉCISION  
ELECTRO-ÉROSION - DÉVELOPPEMENTS



RUE DES NOYES 2 - 2610 SAINT-IMIER  
TÉL. 032 942 84 40 - FAX 032 942 84 51  
INFO@ARCOFIL.CH - WWW.ARCOFIL.CH



PHARMACIE DU VALLON

*Jean-E. Voirol*

*2610 Saint-Imier*

*1886-2006*  
*120 ans au service de votre santé!*

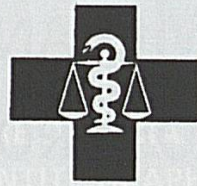
TAPIS - RIDEAUX  
LINOLÉUM - MEUBLES  
LITERIE - BOUTIQUE

**Rochat**  
*St-Imier*  
2610

La maison de confiance

www.ecs.gara.ch

# Pharmacie Pilloud



Homéopathie

Rue Francillon 15 - 2610 Saint-Imier  
Tél. 032 941 21 94 - Fax 032 941 20 36



## Hôtel-Restaurant du Midi

Ghislain et Christine  
Pissenem

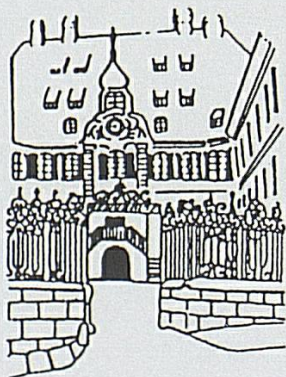
Place de la Gare  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 17 77  
Fax 032 423 19 89  
sedem9h@bluewin.ch  
www.hoteldumidi.ch

Fermé le mardi soir et le mercredi

# SOLUTION

I N F O R M A T I Q U E

Vallat et Muller Sàrl - Le Phénix, Porrentruy



## MUSÉE DE L'HÔTEL-DIEU PORRENTROY

Grand-Rue 5 - 2900 Porrentruy  
Tél. 032 466 72 72

*Pharmacie, horlogerie, orfèvrerie,  
photographies, atelier de pierristes*



*Imprimerie Le Franc-Montagnard SA*

*Place du 23-Juin 10*

*2350 Saignelégier*

*Tél. 032 951 16 55*

*Fax 032 951 10 79*

*ifm@franc-mont.ch*

**UNE IMPRIMERIE. UN JOURNAL  
UNE RÉGION**

**+ qu'une impression !**

# Placements-Paiements-Retraits

## compte privé25 - Le compte pour tous les moins de 25 ans


Le compte privé25 offre à tous les moins de 25 ans de super avantages:

- ▶ taux d'intérêt préférentiel
- ▶ prime de 50.- comme cadeau de bienvenue
- ▶ carte Maestro gratuite
- ▶ compte sans frais
- ▶ accès 24 h sur 24 avec Netbanking Plus et PayNet
- ▶ prestations extra bancaires

**Sièges principaux**  
Delémont  
Tél. 032 421 96 96

Laufen  
Tél. 061 765 53 33

info@bjl.clientis.ch  
www.bjl.clientis.ch

 **Clientis**  
Banque Jura Laufen

**delémont**  
rue des moulins 12

# Nicol

## MEUBLES

**porrentruy**  
fbg de france 1

pour votre plaisir

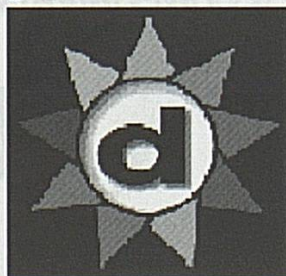
*Médicaments Herboristerie Parfumerie Photographie*



**Drögueries**  
**Goetschmann**

Rue Francillon 21  
2610 St-Imier  
032/941 24 55

Grand-Rue 141  
2720 Tramelan  
032/487 45 53



*Demandez toujours conseil à votre Droguiste*



LOUIS LANG SA

VOTRE PARTENAIRE  
A L'ECOUTE DU TEMPS

BOITES  
DE MONTRES  
ET BRACELETS

Route de Fontenais 66  
2900 PORRENTUUY  
SUISSE

Tél. 032/465 97 00  
Fax 032/465 97 50

# ROOS

Imprimerie Roos SA  
Lithographie CH-2746 Crémines  
Imprimerie  
Cartonnage



Roos SA



Photographie



Préresse



Impression



Apprêts



Cartonnages



Travaux à façon

Tél 032 499 99 65  
Fax 032 499 90 60  
E-mail: [info@roossa.ch](mailto:info@roossa.ch)  
[www.roossa.ch](http://www.roossa.ch)

# Porrentruy

*Ville d'études et de tourisme*

## **Ses institutions d'enseignement supérieur:**

Institut pédagogique jurassien  
Lycée cantonal  
Ecole supérieure de commerce  
Collèges secondaires (commun. d'école sec.)

## **Ses institutions pour la formation professionnelle:**

Ecole d'horlogerie et de microtechnique  
Centre professionnel  
Ecole professionnelle commerciale

## **Ses écoles privées:**

Collège Saint-Charles  
Ecole Sainte-Ursule  
Institut Saint-Paul (jeunes filles)

## **Ses zones industrielles:**

50 000 m<sup>2</sup> de terrain industriel viabilisé à disposition (Roche-de-Mars et Grandes-Vies)

# Porrentruy

*Porte d'entrée de la Suisse*

*Ville lauréate du Prix Wakker 1988*

## **Ses monuments historiques:**

Le Château et la Porte de France  
L'Hôtel de Ville  
L'ancien hôpital: Hôtel-Dieu et sa pharmacie  
L'église Saint-Pierre  
L'église Saint-Germain  
L'église des Jésuites  
L'Hôtel de Gléresse  
L'Hôtel des Halles  
Ses rues et ses fontaines polychromes de la Renaissance

## **Ses curiosités:**

Le jardin botanique et les serres du Lycée cantonal

## **Ses aménagements sportifs:**

Piscine, piscines couvertes de Saint-Charles et des Tilleuls, patinoire couverte, centres sportifs du Banné et de l'Oiselier, stade du Tirage, salles des fêtes.

## **Ses musées:**

Musée de l'Hôtel-Dieu  
Musée des sciences naturelles  
Archives de l'ancien Evêché de Bâle

**Station de relais pour visiter  
le Jura et la région de Bâle**



**IMPRIMERIE DU DÉMOCRATE SA**

# ***Toujours une longueur d'avance.***



6, route de Courroux  
2800 Delémont  
Tél. 032 421 18 18  
Fax 032 421 19 00  
technique@democrate.ch  
www.democrate.ch

# LYCÉE CANTONAL ET ÉCOLE SUPÉRIEURE DE COMMERCE DE PORRENTRUY

<http://www.jura.ch/lcp>

## Le Lycée cantonal

prépare aux examens de maturité  
(maturité gymnasiale)

Il figure sur la liste officielle des établissements  
de la Confédération suisse dont le

**Certificat de maturité et  
Certificat de maturité bilingue français-allemand**

sont reconnus pour l'admission aux études universitaires  
et à celles des Ecoles polytechniques fédérales de  
Zurich et de Lausanne.

## L'École supérieure de commerce

décerne une maturité commerciale et une maturité  
professionnelle commerciale reconnue par la  
Confédération.

L'année scolaire débute le 21 août.

Pour tout renseignement, s'adresser à:

**Pierre-Alain Cattin, directeur**

**Place Blarer-de-Wartensee 2**

**2900 Porrentruy**

**Téléphone 032 420 36 80**

**Email: [lycee.cantonal@jura.ch](mailto:lycee.cantonal@jura.ch)**



**MSBR SA**

Marcelle Roulet

Pierre Minder

Roland Bassin

Jean-Louis Maggioli

Serre 66

**2300 La Chaux-de-Fonds**

Tél. 032 910 54 10

Fax 032 910 54 19

Architecture

Conception globale

Restauration

Environnement construit

Biologie de la construction

Conception énergétique

et

*Villa Nouvelle Génération*

Passage de l'Esplanade 1

**2610 Saint-Imier**

Tél. 032 942 89 40

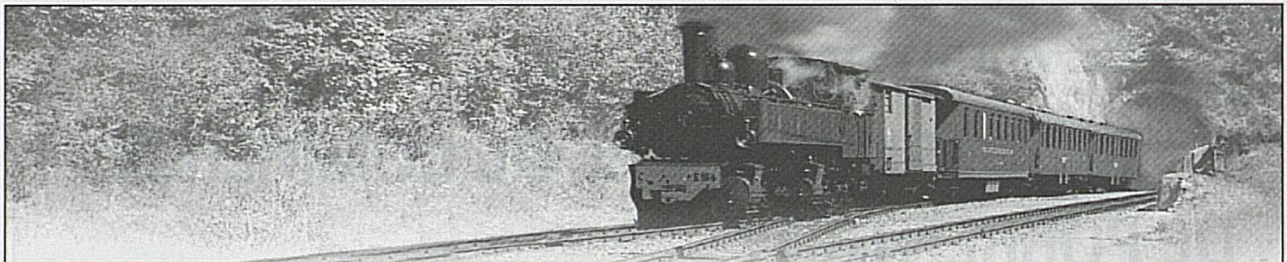
Fax 032 942 89 49

# IMPRIMERIE 2000 PORRENTRUY

**Tél. 032 466 55 21**

**Route d'Alle 1**

**2900 Porrentruy**



## Nostalgie du voyage

**Train Belle-Epoque et train à vapeur:  
étonnement et amusement en perspective!**

La découverte d'une vallée sauvage extraordinaire, la rencontre avec les rois des Franches-Montagnes, une surprise exclusive et exceptionnelle grâce à «l'attaque du train» par de valeureux cavaliers.

Une offre valable de mi-avril à fin octobre et combinée avec le «train à vapeur» ou le train nostalgique «Belle-Epoque».



Chemins de fer du Jura

**Service marketing** / 11, rue de la Gare / cp 357  
CH-2350 Saignelégier / Tél.: +41 (0)32 952 42 90  
promotion@les-cj.ch / www.les-cj.ch

AU SERVICE DE VOTRE SANTÉ

# PHARMACIE HILFKE PARFUMERIE

Place de la Gare 10  
Tél. 032 323 11 23

2501 BIENNE  
Fax 032 325 21 44



Sa bonne cuisine  
Ses spécialités de saison



2800 Delémont – Place de la Gare  
Tél. 032 422 17 57 – Fax 032 422 04 65

**Famille Roger Kueny-Billard**

vous présente ses compliments et se recommande pour

Ses chambres confortables  
Ses salles pour banquets

Qui facilite vos opérations  
bancaires au quotidien?



Effectuer un retrait au bancomat ou au guichet, des paiements au moyen d'une carte ou par l'Internet, une opération de change, autant d'actes quotidiens nécessitant un partenaire bancaire jurassien. La BCJ est la bonne adresse qui vous propose son compte salaire sans frais et une large palette de prestations gratuites. Pour en savoir plus, contactez-nous au 032 465 13 01 ou par la messagerie [bcj@bcju.ch](mailto:bcj@bcju.ch)

Présence et compétences.



**Banque Cantonale  
du Jura**

[www.bcju.ch](http://www.bcju.ch)



**DEMOTEC** SA  
microédition et impression

Faubourg Saint-Germain 5a  
2900 PORRENTROY  
☎ 032 466 28 28  
e-demotec@bluewin.ch



[www.demotec.ch](http://www.demotec.ch)

**ESPACE**  
**LE PAYS SA**

Place des Bennelats – Case postale 87  
2900 Porrentruy 2  
Tél. 032 466 60 14 ou 032 466 85 44  
Fax 032 466 82 21

## LIVRES – PAPETERIE

*La Société jurassienne d'Emulation  
remercie les annonceurs qui fidèlement  
lui témoignent leur confiance!*

**BDO**

**Votre fiduciaire de proximité.**

**Le partenaire privilégié  
des PME, des administrations  
publiques et des organisations  
sans but lucratif.**


**BDO Visura**

Rue Gustave-Amweg 16  
2900 Porrentruy

Tél. 032 465 93 00

Fax 032 465 93 09

<http://www.bdo.ch>

Membre de la Chambre  fiduciaire

Faites confiance à

# *La* **Mobilière**

*Assurances & prévoyance*

l'assurance d'être bien assuré

**Agence générale de Delémont:**

PATRICE WOLFF

Tél. 032 422 57 57

**Agence générale de Moutier / Saint-Imier:**

ÉRIC VEYA

Tél. 032 494 53 20

Tél. 032 942 68 20

**Agence générale de Porrentruy:**

MARIANNE CHAPUIS

Tél. 032 465 92 92



Repos - Détente - Plein air  
au cœur  
des Franches-Montagnes



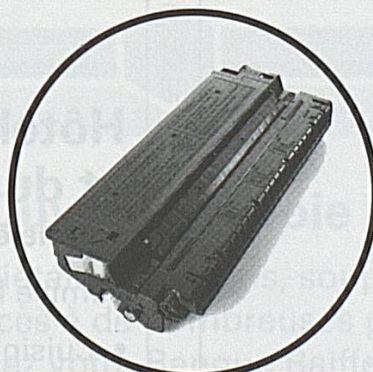
Lieu idéal pour rencontres et séminaires  
Hôtels et restaurants renommés  
Centre de loisirs (piscine, patinoire, salles de fitness  
Manège - Halle de tennis - Zone industrielle

Chaque dimanche d'août:  
Marché-Concours national de chevaux

**TIBO**  
COPIEURS • FAX • INFORMATIQUE

TEL (032) 465 9 465  
FAX (032) 465 9 468  
EMAIL : tibo\_sa@bluewin.ch

**COPIEURS  
NUMERIQUES  
INTEGRES**



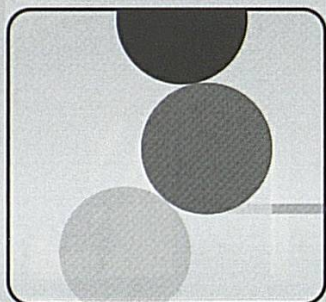
**MODULES  
CARTOUCHES  
PAPIERS**

**ORDINATEURS  
SERVEURS  
LOGICIELS**



**REPARATION IMPRIMANTES TOUTES MARQUES**

IMPRIMERIE



**Technique repro**

**Composition**

**Impression**

**Façonnage**

*Création*

*Technique*

*Couleurs*

## **Imprimoffset**

Alfred Burgunder  
16, rue des Annonciades  
2900 Porrentruy  
Tél. 032 466 43 53  
Fax 032 466 13 22  
E-mail: [imprimoffset-ab@bluewin.ch](mailto:imprimoffset-ab@bluewin.ch)

Filature  
de laine peignée  
d'Ajoie SA  
Alle

**FLASA**



## **Hôtels de la Gare et du Parc**

**Saignelégier**

Famille Michel Jolidon-Geering

- Cuisine du marché
- Spécialités selon saison  
et arrivages
- Chambres tranquilles  
et tout confort – Mini-suites
- Salle pour sociétés et banquets

Tél. 032 951 11 21 – Fax 032 951 12 32  
[www.hotelgareparc.ch](http://www.hotelgareparc.ch)

# Apprendre? - A vivre!

**Pour votre formation**, sortez du conformisme des grands centres et des campus bondés! Tonifiez votre vie d'étudiant, choisissez la qualité totale: celle de la formation et celle de la forme, morale et physique.

- **Cadre:** la convivialité d'une petite ville d'études (écoles renommées d'ingénieurs, de professions de la santé, de commerce, des métiers, de musique...) offrant tout ce qu'il faut, au cœur d'un espace naturel grandiose.
- **Culture, loisirs, sports:** deux centres culturels actifs, vie associative intense, généreuses possibilités sportives (piscine, patinoire, parapente, foot, grimpe, VTT, équitation, ski alpin et nordique...) proximité des centres urbains de La Chaux-de-Fonds/Le Locle, Bienne, Neuchâtel.

**Contacts:** Service de promotion  
[www.saint-imier.ch](http://www.saint-imier.ch),  
tél. 032 942 44 32,  
info@saint-imier.ch



SAINT-IMIER

TERRE D'ÉNERGIES

# RAIFFEISEN



## Ouvrons la voie

Le compte privé sociétaire sans frais, souple et avantageux, est la clé d'accès à de nombreuses prestations.

Contactez votre Banque Raiffeisen, nous vous conseillons volontiers!

### Banques Raiffeisen de Haute-Ajoie

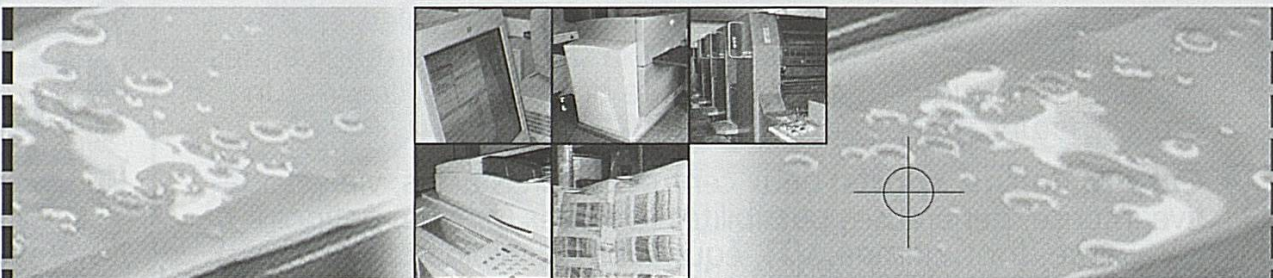
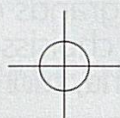
<b>Bure</b>	Tél. 032 466 49 49	<b>Courtedoux</b>	Tél. 032 466 77 56
<b>Fahy</b>	Tél. 032 476 67 87	<b>Grandfontaine</b>	Tél. 032 476 64 65
<b>Réclère</b>	Tél. 032 476 72 40		



IMPRIMERIE JURASSIENNE

**DU NOIR**

A L'UNIVERS DE LA COULEUR

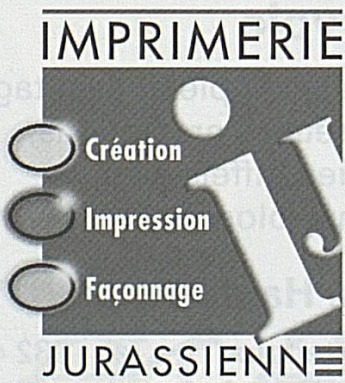


**POUR VOUS À DELÉMONT**

Depuis bientôt 100 ans, l'**Imprimerie Jurassienne SA** à **Delémont** est au service de sa clientèle. Des équipements de dernière génération vous sont proposés dès aujourd'hui pour répondre toujours mieux à vos attentes.

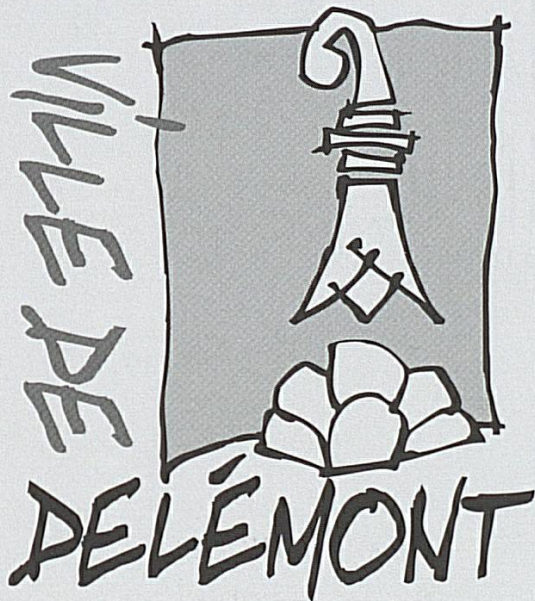
- PAO, contrôle de données informatiques
- Computer-to-plate
- Presse offset couleurs moderne, grand format
- Systèmes de façonnage adaptés
- Copy-Service, Risographie et Imprimante laser couleurs connectées, imprimante grand format

Nous étudions pour vous les solutions les plus intéressantes et les plus avantageuses.



**10, ruelle de l'Ecluse**  
**CH-2800 DELÉMONT**  
**Tél. +41 32 422 11 44**  
**Fax +41 32 422 69 71**

[www.imprimeriejurassienne.ch](http://www.imprimeriejurassienne.ch)



**u n e  
v i l l e  
q u i  
v i t**



## métafil | laGirolle

### Atelier mécanique

Mécanique de précision CNC et machines spéciales pour toute industrie

### La pince Métafil

L'outil à déchasser les goupilles de tous types de bracelets métalliques

### La Girolle®

Le fameux appareil à racler la Tête de Moine, une idée de cadeau original

[www.metafil-lagirolle.ch](http://www.metafil-lagirolle.ch)

Métafil-laGirolle SA - Route de Fornet 105

2718 Lajoux (JU)

Tél. +41 (0)32 484 70 70 - Fax +41 (0) 32 484 70 71

[info@metafil-lagirolle.ch](mailto:info@metafil-lagirolle.ch)

**Nous imprimons pour vous  
en noir et en couleurs:**

- cartes de visite
- cartes de naissance, de mariage
- en-têtes de lettres, devis, factures
- enveloppes
- jeux de formules
- brochures, livrets, blocs, etc.

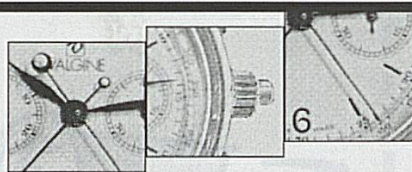
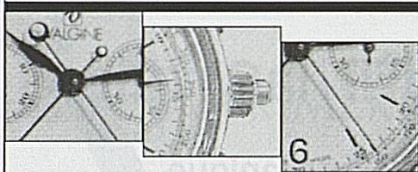
imprimerie

**bechtel**

**2608 Courtelary**

Tél. 032 944 18 18 Fax 032 944 17 35

Courriel: [info@bechtel-imprimerie.ch](mailto:info@bechtel-imprimerie.ch)

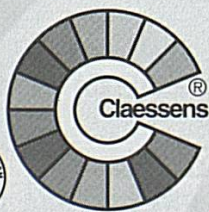


# VALGINE

Tradition horlogère depuis 1900

Guenat SA Montres Valgine  
Rue du Jura 11 • 2345 Les Breuleux

**Toutes  
les solutions  
pour réussir  
vos travaux de  
peinture**



VERNIS CLAESSENS SA  
Rue du Silo 6  
1020 Renens  
Tél. 021 637 17 17  
Fax 021 637 17 49  
[www.claessens.com](http://www.claessens.com)

*La Société jurassienne  
d'Emulation  
remercie les annonceurs  
qui fidèlement  
lui témoignent  
leur confiance!*

de l'impression à l'émotion

[www.pressoor.ch](http://www.pressoor.ch) [info@pressoor.ch](mailto:info@pressoor.ch)



**pressoor**  
de l'impression à l'émotion

Imprimerie Pressoor SA  
27, rue du Midi  
CH - 2740 Moutier

Tél. +41 (0)32 493 10 27

Fax +41 (0)32 493 13 08

ISDN +41 (0)32 423 07 23

La Société jurassienne d'Emulation  
remercie les annonceurs  
qui fidèlement lui témoignent  
leur confiance.